

ZP/PL-UK/2/2013

Załącznik nr 3 do SIWZ

PROJEKT UMOWY

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych na potrzeby działań projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach Programu Współpracy Polska – Białoruś – Ukraina 2007-2013 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia umieszczonym w załączniku nr 1.1 do SIWZ – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

UMOWA nr NA WYKONANIE TŁUMACZENIA PISEMNEGO

Zawarta w dniu r. w Rzeszowie ,
pomiędzy:

.....
zwaną dalej „ZAMAWIAJĄCYM”,

a:

..... z siedzibą w, ul.

NIP

zarejestrowaną w pod nr

reprezentowaną przez:

.....
zwaną dalej „WYKONAWCĄ”

w wyniku wyboru oferty wykonawcy w prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 roku Nr 113 poz. 759 z póź. zmianami) zawarto umowę o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie z języka polskiego na język angielski streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych na potrzeby działań projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” zgodnego z załączoną specyfikacją stanowiącą załącznik do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania i przeniesienia na Zamawiającego własności przedmiotu umowy tj. tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu wraz z dokonaniem korekty tłumaczenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania korekty tłumaczenia przez innego tłumacza niż dokonujący tłumaczenia wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu.
4. Przedmiot umowy powinien być wykonany z uwzględnieniem wymagań Zamawiającego, określonych w specyfikacji, które stanowią załącznik do umowy. Zamawiający zastrzega, że w przypadku niektórych dokumentów może przesłać ponownie dane tłumaczenie do korekty, ze względu na kwestie interpretacyjne - co nie podlega dodatkowym kosztom.
5. W przypadku niemożności rozpoczęcia wykonania, kontynuacji lub zakończenia dzieła już przydzielonego Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować o tym fakcie Zamawiającego na piśmie, nie później jednak niż w ciągu 7 dni od zaistnienia okoliczności, wskazując jednocześnie osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje gotową wykonać dzieło.
6. W sytuacjach, o których mowa w ust. 5 Zamawiający ma prawo wg własnego uznania:
 - a) odstąpić od umowy,

*The scientific environment integration of the Polish Ukrainian borderland area
Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego*

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Polska-Białoruś-Ukraina 2007-2013

- b) zmienić termin wykonania dzieła,
 - c) powierzyć częściowe wykonanie dzieła innej osobie, informując jednocześnie o tym Wykonawcę.
7. Wykonawca oświadcza, że dzieło określone w § 1 ma charakter utworu autorskiego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2000r. Nr 80 póź. 904).
8. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych, łącznie z wyłącznym prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania opracowanym tłumaczeniami.

§ 2

Przeniesienie prawa autorskiego, o którym mowa w § 1 ust. 7, dla przedmiotu umowy wskazanego w § 1 ust. 2 obejmuje następujące pola eksploatacji:

- a) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
- b) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
- c) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub kopii,
- d) tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
- e) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtworzenie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie a także publiczne udostępnianie utworów w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
- f) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
- g) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
- h) zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek, adaptacji utworów składających się na utwory oraz rozporządzanie i korzystanie z takich opracowań na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszej umowie,
- i) prawo do określania nazw, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą utwory lub znaków towarowych, wykorzystanych w utworach,
- j) prawo do wykorzystywania utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
- k) prawo do rozporządzania utworami składającymi się na poszczególne dzieła i ich opracowaniami oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji,
- l) korzystanie z nowych wersji i opracowań w sposób określony w lit.a – k

§3

1. Skutek rozporządzający przeniesienia całości autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą dostarczenia przedmiotu umowy (dalej zwany Utworem) na rzecz Zamawiającego. Dostarczenie Utworu zostanie potwierdzone przez Strony złożeniem pisemnych oświadczeń o: „wykonaniu utworu” albo „otrzymaniu utworu”. Złożenie oświadczenia o „otrzymaniu utworu” nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do żądania dokonania poprawek lub zmian Utworu bądź żądania dostarczenia nowej wersji Utworu, w przypadku gdy Utwór posiada wady fizyczne lub prawne,

- w szczególności nie odpowiada wymogom ustalonym przez Strony. Zamawiający nabywa również nieodpłatnie własność nośników, na których utrwalono Utwór.
2. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do Utworu na innych polach eksploatacji niż określone w §2, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i strony w terminie 10 dni zawrą umowę przekazującą autorskie prawa majątkowe na tych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego – na warunkach takich jak określone w niniejszej umowie.
 3. Wykonawca oświadcza, że wykonany i dostarczony Utwór jest wolny od wad fizycznych i prawnych, służą mu wyłączne majątkowe prawa autorskie do wykonanych elementów Utworu w zakresie koniecznym do przeniesienia tych praw na Zamawiającego oraz, że prawa te nie są w żaden sposób ograniczone. Nadto Wykonawca oświadcza, że rozporządzenie Utworem nie narusza żadnych praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich i praw do znaków towarowych.
 4. Strony ustalają, że gdyby okazało się, iż osoba trzecia zgłasza roszczenia pod adresem Utworu, Wykonawca, po zawiadomieniu przez Zamawiającego, nie uchyli się od niezwłocznego przystąpienia do wyjaśnienia sprawy oraz wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko a nadto, że zaspokoi wszelkie uzasadnione roszczenia, a w razie ich zasądzenia od Zamawiającego regresowo zwróci Zamawiającemu całość pokrytych roszczeń oraz wszelkie związane z tym wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej.
 5. Jeżeli Utwór ma wady prawne lub zdarzenia, o których mowa powyżej, które uniemożliwią korzystanie z Utworu i przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie innego Utworu wolnego od wad, spełniającego wymagania określone w niniejszej Umowie, oraz naprawienia szkód powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego. Zamawiający jest wtedy także uprawniony do odstąpienia od umowy, co nie wyłącza obowiązku zapłaty przez Wykonawcę odszkodowania, o którym mowa w zdaniu poprzednim.
 6. Wykonawca zobowiązuje się, iż nie będzie wykonywał przysługujących mu praw osobistych w sposób ograniczający Zamawiającemu w wykonywaniu praw do Utworu. W szczególności Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o publikacji Utworu i decydowania o zachowaniu ich integralności. Nadto Zamawiający jest wyłącznie uprawniony do decydowania o sposobie i warunkach korzystania z Utworu, udostępniania go osobom trzecim, a także jego promocji.
 7. Wykonawca zobowiązuje się do nie rejestrowania jako znaków towarowych, w imieniu własnym lub na rzecz innym podmiotów, utworów graficznych stanowiących elementy Utworu.

§ 4

1. Wykonawca zapewnia wykonanie przedmiotu umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi normami branżowymi.
2. Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą jest
3. Osobą/osobami upoważnionymi ze strony Wykonawcy do kontaktów ze Zamawiającym jest/są:
a)
b).....
4. Dostarczenie przedmiotu zamówienia Strony potwierdzą w protokole zdawczo-odbiorczym, stwierdzającym zgodność jakościową i ilościową przedmiotu umowy z warunkami umowy.
5. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji tłumaczenia.

§ 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia wszelkich niezbędnych do należytego wykonania umowy materiałów, informacji i dokumentów, znajdujących się w jego posiadaniu.
2. Zamawiający zobowiązuje się ponadto do udzielania wszelkich niezbędnych wyjaśnień związanych z realizacją przedmiotowej umowy.

§ 6

1. Za realizację przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości
 - a) za jedną stronę tłumaczenia:
 - netto zł (słownie)
 - VAT zł (słownie)
 - brutto zł (słownie)
 - b) Szacunkowa wartość zamówienia przy założeniu maksymalnie 120 stron tekstu:
 - wartość netto zł (słownie)
 - wartość VAT zł (słownie)
 - wartość brutto zł (słownie)
2. Całkowite wynagrodzenie zryczałtowane Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty zł. (słownie:) brutto.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje należność za wykonanie i dostarczenia tłumaczenia w zamówionej formie oraz wykonanie korekty tłumaczenia przez innego tłumacza.
4. Warunkiem wystawienia faktury przez Wykonawcę jest dokonanie bez zastrzeżeń odbioru przedmiotu zamówienia stwierdzone podpisami upoważnionych przedstawicieli stron umowy oraz podpisania przez strony protokołu, o którym mowa w § 4 ust. 4 umowy.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze lub rachunku w terminie 14 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.
6. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. W razie ustalenia, że tłumaczenie zostało wykonane wadliwie, Zamawiający może:
 - zażądać usunięcia wad, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin, z zastrzeżeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu odmówi podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego,
 - odmówić odbioru i odstąpić od wadliwie wykonanego zlecenia tłumaczenia, bez obowiązku zapłaty.

§ 7

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy w terminie określonym w § 1 Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1, za każdy dzień zwłoki.
2. W wypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany będzie do:
 - a) Zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1,
 - b) Ponownego wykonania przedmiotu umowy, na własny koszt, w terminie 20 dni od dnia otrzymania pisemnego wezwania do ponownego wykonania przedmiotu umowy.
3. W sytuacji, gdy kara umowna, przewidziana w ust. 1, nie pokrywa szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
5. Wykonawcy nie wolno bez zgody Zamawiającego wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji uzyskanych na potrzeby realizacji niniejszej umowy i to zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

§ 8

Zamawiający będzie upoważniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli :

- Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności , wszczęto wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację,
- Wykonawca co najmniej trzykrotnie nie wywiązał się z terminowego wykonania zlecenia lub trzykrotnie Zamawiający zgłosił istotne zastrzeżenia co do jakości tłumaczenia lub dokonanej korekty.

§ 9

W sprawach nie uregulowanych postanowieniami umowy znajdują zastosowanie przepisy:

- 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny,
- 2) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

§ 10

1. Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Niedopuszczalne są takie zmiany postanowień zawartej umowy oraz wprowadzanie do niej nowych postanowień, niekorzystnych dla Zamawiającego, jeżeli przy ich uwzględnianiu należałoby zmienić treść ofert, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.

§ 11

1. Spory powstałe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przez Strony przede wszystkim na drodze polubownej.
2. Termin na polubowne rozstrzygnięcie sporu wynosi 30 (słownie: trzydziestu) dni od daty zgłoszenia sporu przez Stronę.
3. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej wszelkie spory powstałe w związku z realizacją umowy Strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu sądowi siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY: